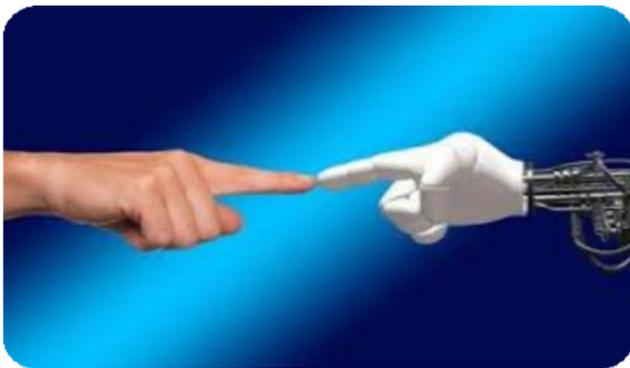




KATI Assembled Online for Its Second Symposium of the Year

On 11 December 2021, the Korean Association of Translators and Interpreters (KATI) assembled online for its second symposium of the year, to discuss the main theme of “Expanding the Horizon of T&I Industry: from T&I to Language Services”. The sub-theme of the symposium was “Human-centred Convergence of Technology & Future Strategy for Korean T&I Industry” which is a sequel to the previous symposium focused on the pivoting of Non-verbal Communication skills (NVC).

The symposium was attended by some 110 attendees who took part through the Zoom platform. The conference covered topics that highlighted a “human-centred” perspective of technology integration, featuring emerging opportunities for T&I specialists in the era of technology integration in the practice of T&I. Presentations included *Respeaking as a Tool for T&I Service Diversification*, *Speech Recognition as a Tool in the Interpreting Process*, *MTPE Rates – Realistic Compensation for Human Effort*, *New Work Environment for Conference Interpreters* and *Precautions During Remote Interpreting* as well as an introduction to terminology collaboration with the World Intellectual Property Organisation (WIPO).



INTERPRETING AT
VIRTUAL MEETINGS
AUDIOCONFERENCE INTERPRETING
SIMULTANEOUS
REMOTE INTERPRETING
MULTI SCREEN
REMOTE
INTERPRETING
VIDEO REMOTE
INTERPRETING
SINGLE SCREEN
VIDEO REMOTE
INTERPRETING
CLOUD-BASED
INTERPRETING
AUDIO REMOTE
INTERPRETING
VIDEOCONFERENCE INTERPRETING
DISTANCE INTERPRETING
REMOTE INTERPRETING

The Third HKBU International Conference on Interpreting

THEME

Interpreting and Technology: Interplay and Transformation

DATES

7-9 December 2022

FORMAT

Onsite at Hong Kong Baptist University and Online

CONFERENCE LANGUAGE

English

The field of interpreting is facing a moment of great transformation not witnessed since the advent of simultaneous interpreting. The development of the technology for remote interpreting [including remote simultaneous interpreting (RSI) and video remote interpreting (VRI)], computer-aided interpreting (CAI) and machine interpreting (MI) has the potential of forever changing the practice and the profession of interpreting. While technology is reshaping how interpreters work, new demands on the work of interpreters and interpreter-mediated events are also spurring new developments in technology. This interplay between technology and interpreting has impacted and enriched the field not only in the practice of interpreting, but has also inspired new research topics. Riding on this exciting new wave and continuing our tradition of having a targeted theme, we aspire to use the “Third Hong Kong Baptist University International Conference on Interpreting” to bring together scholars, practitioners and technology developers to discuss the impact of and the promise brought by technology.

The programme of the two-full-day conference will include plenary speeches, presentations, as well as a round table in which a group of researchers, interpreters, representatives from the industry or employers discuss the topic of interpreting and technology and how their roles and work have been shaped by technology.

A pre-conference workshop in which the technology of CAI and RSI, presented by selected platform developers, will be discussed and demonstrated.

Keynote speakers

- Sabine Braun (University of Surrey)
- Claudio Fantinuoli (University of Mainz)

We welcome presentations on both basic and applied research that fit the sub-themes of the conference or that are related to the conference theme in a broader sense.

Sub-themes

- Computer-assisted interpreting (CAI)
- Remote interpreting (RI)
- Machine interpreting (MI)
- Respeaking and automatic speech recognition (ASR)
- Economy of interpreting-related technology
- Ergonomics (physical and cognitive) of interpreting-related technology
- Terminology and knowledge management technology
- Impact of technology on the interpreting profession (e.g., working conditions, status, market)
- Impact of technology on the psychological or affective aspects of interpreting
- Impact of technology on interpreter-mediated interaction
- Automated assessment of interpreting quality
- Technology in interpreter education and training
- Technology in research on interpreting
- Future trends in interpreting-related technology

We invite submissions of abstracts for 20-minute presentations and posters. Each abstract will be peer-reviewed by at least two members of the Programme Committee.

Submissions must include the following information:

- name of author(s)
- institutional affiliation
- email address(es)
- title of presentation
- four to five keywords
- abstract of 400 to 500 words
- author biography of 50 to 100 words

Submission Link: https://hkbuhk.ca1.qualtrics.com/jfe/form/SV_bvfg0LxwZIWMtg2

Deadline: 30 April 2022



Conference website: <https://ctn.hkbu.edu.hk/interpconf2022> (coming soon)



E-mail: ctn@hkbu.edu.hk

Conference Contingency Plan

We are eager to meet our participants in person on the campus of Hong Kong Baptist University, but we will be monitoring the situation in Hong Kong to ensure the safety of all participants. If the Covid-19 pandemic persists and entry into Hong Kong or campus activities are restricted, the conference will be held solely online. We will provide details by email and on our website if this unfortunate scenario comes to pass.

CORPUS DATA FOR INTERPRETING STUDIES: FOOLING AROUND (ONLINE PUBLIC TALK)

Speaker: Professor Bart Defrancq (Ghent University, Belgium)

Date: 10 February 2022 (Thursday)

Time: 16:00–18:00 (Hong Kong Time UTC+8) | Online via Zoom

ABSTRACT:

The use of corpus data in interpreting research is recent. In 1998 Miriam Shlesinger called upon the interpreting research community to start collecting corpus data for interpreting and so far mostly small collections have been compiled, which I have called “nano-corpora” elsewhere. As is well known, the size of a corpus and the (meta-)information included in it crucially determine what can be done with it. I will illustrate with examples from my own work what can be done, and what seems out of reach for the moment. I will argue that corpus-based interpreting studies should resist the appeal of theoretical frameworks that have inspired many translation scholars working on translation corpora, i.e. the universals of translation framework. Rather, a rich corpus of interpreting, even of limited size, can reveal many interesting facts about interpreting that experimental setups could never lay bare.

ABOUT THE SPEAKER:

Bart Defrancq is an Associate Professor of interpreting and legal translation at Ghent University (Belgium). He is head of the training programmes in interpreting, conference interpreting and sworn interpreting. His research focuses on simultaneous conference interpreting and on police interpreting, areas for which he compiled corpora. Recently he has also been involved in research on CAI tools. He is an associate editor of *Interpreting* and an editorial board member of *The Interpreters' Newsletter*, and currently president of CIUTI.



REGISTRATION LINK:

<https://hkbu.zoom.us/meeting/register/tjEtd-uurTMsGdwc8Cx309SYoIjZYUnoT4Dc>

(Registrants will receive a confirmation email containing information about joining the Zoom Meeting upon completing the online registration process.)

News & Plans of the Iraqi Translators Association

On 2 October 2021, the Iraqi Translators Association (ITA) celebrated the International Translation Day under the motto “Unified in Translation” with the participation of over 100 translators, academics and authors.

1. At the beginning of 2022, the film *Doestoevsky's the Idiot* was played in ITA auditorium, and after the film, there was a debate on the plot of the story, the scenario and the production of the film.

2. In 2019, Dr. Qassim Al-Asadi, President of ITA, was honoured by the Iraqi Academics Union, from among 20 prominent figures in Iraq, for his invaluable contribution and commitment to the promotion of translation and Iraqi culture and heritage.

3. Recently, the film *Macbeth* by Denzel Washington was played in ITA, and there was a discussion of the film and its techniques, translation of subtitles, and other important issues, after the end of the film.

4. The Third Poetry Translation Contest is planned to be launched in March 2022. The contestants will translate poetry from Arabic into many languages, including Chinese, Japanese, Urdu and Persian. Winners will be awarded medals of merit for their contribution.

5. A workshop with the theme “Reality of Translation in Iraq: Challenges and Solutions” is planned to be launched in mid-February 2022. The two-day workshop will discuss the challenges facing the profession and means of addressing these challenges.

6. ITA General Assembly will hold its annual meeting on 26 February 2022.



About the Translators Association of China

The Translators Association of China (TAC) was founded in 1982. As the only national association for the translation and interpreting community in China, TAC has individual members as well as association, institutional and corporate members.

TAC is committed to protecting the rights and interests of translators and interpreters as well as language service providers, improving the overall quality of translation and interpreting, and facilitating understanding and cooperation among all stakeholders of the language industry.

TAC's Services

- Conferences and forums. TAC and its committees organise a wide range of conferences and forums across different fields for TAC members and the language service industry. These conferences and forums have become important platforms for the exchanges and cooperation among industry players and provide academic input to inform the policy-making of different fields.
- Commendation and awards. TAC commends senior translators and interpreters in different ways each year. By 2021, TAC has organised 33 sessions of the annual Han Suyin Award for Young Translators (Now renamed as Han Suyin International Translation Contest).
- Standards and certification. Thanks to the efforts of TAC, three national standards, five association standards and 13 industry specifications have been formulated and released by 2021, covering such fields as industry terminology, quotation, certification of guest lecturers, practice bases for MTI programmes, selection of service providers, quality assessment, requirements for services, and competences of interpreters and translators. Five other industry specifications are being formulated.

- Training and professional development. TAC has organised a number of training sessions to provide systematic training for university teachers of translation and interpretation.

- International exchanges. TAC is a member of the International Federation of Translators (FIT) and has established friendly relations with many national and international organisations. TAC regularly organises Chinese delegations to attend language-related international events. As one of the founding members of the "Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum" (APTIF), TAC hosted the first (1995), the fourth (2004) and the eighth (2016) APTIF sessions, and will host the tenth APTIF in 2022.

TAC's Journal

The bimonthly *Chinese Translators Journal*, launched in 1980, is a prestigious academic journal for its pursuit of academic excellence.

TAC's Website

TAC's website (www.tac-online.org.cn) is available in Chinese and English languages.



About the Centre for Translation, Hong Kong Baptist University

The Centre for Translation was established in 1994 as a university-wide research unit. Committed both to academic research and to fostering links with the translation profession and the community, the Centre aims to provide a focal point for research in Translation and Interpreting Studies and to promote knowledge transfer through a variety of consultancy projects.

The Centre's research activities include academic publishing, seminars and conferences, as well as research projects of its Fellows. Since its establishment, the Centre has published a series of monographs in collaboration with different publishers and was awarded funding from the Hong Kong Arts Development Council to co-publish "Jane Lai Drama Translation Series", a total of 21 play scripts translated into Cantonese by Professor Jane Lai. Centre research fellows have a strong record of research grant success and have pursued research projects under the auspices of the Centre, covering areas such as Chinese and Western translation theories, museum translation, translation of *Materia Medica*, legal translation, interpreting, literary translation, and drama translation.

In 2001, the "Translation Seminar Series", online since 2020, was launched to provide a platform to facilitate a dialogue among scholars. Over 190 seminars have been organised with over 140 speakers, including Basil Hatim, Kirsten Malmkjaer, Mona Baker, Theo Hermans, Douglas Robinson, José Lambert, Antony Pym, Daniel Gile, Arnt Lykke Jakobsen and Franz Pöchhacker, to name only a few. Throughout the years, the Centre has also held many research summer schools and international conferences, such as the 2018 IATIS Conference and the Second HKBU International Conference on Interpreting (2021). An **archive of video recordings of the public lectures and seminars** can also be found at HKBUtube.

The Centre is also dedicated to the translation profession and works in synergy with the Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies to offer students valuable experience in professional translation. The Centre has involved students in large-scale translation projects, including the Chinese translation of *The Oxford Children's Encyclopedia*.

The Centre has actively engaged in public service, consultancy and collaborative work with the community to provide translation and editing services. The Centre served as partner to various local cultural events, such as the Hong Kong International Poetry Festival, "Eye on Hong Kong", Asian Cultural Co-operation Forum, the Mediterranean Arts Festival, the Hong Kong Photo Festival, and the "Hong Kong Memory" website.

For recent updates on the Centre's activities, please visit the Centre website: <https://ctn.hkbu.edu.hk>.

About the Hong Kong Translation Society Ltd.

Incorporated on 6 October 1971, the Hong Kong Translation Society Ltd. is a non-profit making academic body with the objective to enhance the bilingual standard and status of translation (interpretation) in Hong Kong. It became a registered charitable organisation in 1991 and is the only organisation for translation scholars and professionals in Hong Kong. It has been a member association of the Translators Association of China since 1986 and the International Federation of Translators (FIT) since 1988. At present there are about 300 members.

Over the past 50 years, the Society has been active in the cultural circle promoting multifarious activities relating to translation and language, including regular translation talks, Hong Kong-wide translation seminars in joint presentation with Hong Kong Public Libraries, and the annual “Hong Kong Youth Translation Competition” co-organised with Hong Kong Youth Cultural & Arts Competitions. It maintains close ties with translation bodies and institutions in the Chinese Mainland and other countries and regions. It has also organised numerous international translation conferences in association with local and tertiary institutions outside Hong Kong, with anthologies published to raise the professional and academic standard of translation.

The Society regularly publishes a bulletin and has released more than ten translation anthologies and monographs. It has published its own refereed journal *Translation Quarterly* since 1995, which was made available for open access on the Society’s website with the publication of the 100th issue in 2021.

Under the auspices of patrons and institutions in recognition of its enduring cause, the Society has been administering the “Hong Kong Translation Society Scholarships” for local translation undergraduates since 1991. The “Hong Kong Translation Society Research

Scholarship” was established for postgraduate students in the Greater China Region from 2004 to 2008.

The Society conducted its own diploma and advanced diploma examinations from 1991 to 1995, specifically designed to be exacting, practical tests of translating and interpreting at undergraduate and graduate levels, offering opportunities to capable persons lacking a formal qualification in translation.

Over the years, the Society has provided free professional opinion and expertise upon request by the government and different sectors of the community on various issues, such as translation and language education in Hong Kong, the English translation of the Basic Law of the Special Administrative Region of Hong Kong, as well as the annual Hong Kong Youth Translation Competition.

The Society celebrated its 20th anniversary in 1991, when a charity piano recital by virtuoso Fou Ts’ong was held for the institution of a memorial fund in dedication to modern Chinese translation master Fou Lei.

In 2001, the “Third FIT Asian Translators’ Forum” was held in commemoration of its 30th anniversary. In 2011, a Hong Kong-wide public lecture titled “Translation in Hong Kong: Challenges and Opportunities in the 21st Century” was held at the Central Library to celebrate its 40th anniversary.

2021 to 2022 is a watershed year for the Hong Kong Translation Society. In commemoration of its Golden Jubilee, a monthly translation lecture series and a research project on oral translation history in Hong Kong are in progress.

About the Iraqi Translators Association

Iraqi Translators Association (ITA) was established in Baghdad in 1970, and became one of the scientific societies registered with the Ministry of Higher Education and Scientific Research in 1982. It is a member of the Supreme Council of Scientific Societies (Ministry of Higher Education), and when the Supreme Council of Scientific Societies was re-formed in 2014, ITA was among the associations that participated in the process and obtained the position of Financial Secretary of the Supreme Council.

ITA joined as a permanent and active member of the International Federation of Translators (FIT) in the 20th FIT conference that was held in Belgrade on 2-6 August 1990. Thus, it became the first Arab association to join the FIT.

ITA issued the first issue of its refereed journal *Al-Mutarjim* in 1987. In 2001 it issued the first and second issues of its refereed journal *Translation and Linguistics*.

The Association organises a ceremony honouring the first pioneer translators in Iraq on the occasion of the International Translation Day. It also holds specialised courses in translation as well as development courses for those wishing to learn foreign languages. The number of its members who translate from and into living world languages has reached nearly 15,000, and it is constantly increasing.

Iraqi Translators Association's Goals

1. Uniting the translators under a scientific, cultural and social association and strengthening the bonds of cooperation and harmony between them.

2. Working to raise the level of translation and its mastery, and improve the conditions of translators.

3. Facilitating and encouraging translation, publishing and distributing of its members' works, taking into account the provisions of the laws and obtaining the approval of the competent authorities.

4. Contributing to the cultural movement in the Republic of Iraq, transferring ancient and modern Iraqi and Arab thoughts to living foreign languages and translating science into Arabic.

5. Working to put the capabilities of the members at the service of their country and nation.

6. Cooperation in the field of translation with the competent national, Arab and international authorities through communications and participation in conferences according to the provisions of Article 13 of the Law.

7. Concluding agreements and joint cooperation programmes with counterparts, ministries and institutions with the aim of providing translation services and exchanging experiences in the field of language teaching and translation.



About the Korean Association of Translators and Interpreters

Current Status

The Korean Association of Translators and Interpreters (KATI), is a regular member of the International Federation of Translators (FIT), representing the community of T&I professionals in the Republic of Korea. In 2019, it hosted the APTIF-9 co-organised with the Graduate School of Interpretation and Translation of the Hankuk University of Foreign Studies. The Association today has branches in major cities across Korea including Seoul, Busan, Daegu and Jeju.

Aim & Foundation

KATI was launched in 2007 as an incorporated association under the Ministry of Culture and Tourism. The Association was founded through collaborative effort of the faculty of professional T&I graduate schools in Korea at the time to build a solid network of professional translators and interpreters, protect their rights and interests, and improve the professional practice and service standards of translation and interpreting services in the country.

Leadership & Organisation

The Association's first leadership team led by the Founding President Ji Myoung Kim was set up following the adoption of the articles of incorporation on 28 July 2007. After appointing Presidents Sang Sook Lee, Joong Cheol Kwak, Cheol Ja Jeong and Soon Mi Kim as its successive presidents, the Association today is run by the seventh board led by President Silhee Jin and a board of 13 elected members, 2 auditors and 5 advisors.

Activities

KATI publishes quarterly newsletters to share the latest global and local market news among its members and actively advocates on behalf of its members through the KATI SNS channels including a YouTube channel (KATI 한국통번역사협회 - YouTube), Instagram (kati2019042019), and official website (www.i-kati.or.kr). The Association also holds semi-annual conferences, seminars and workshops for its membership and actively engages in external communication, including media interviews to advocate the rights of the professional community of T&I practitioners.

To contact the Association, please send an email to katioffice@i-kati.or.kr.

APTIF Bulletin

January 2022

Publication Director: Gao Anming

Advisory Committee: APTIF Joint Committee members

Editor-in-Chief: Xing Yutang

Editors: Dong Ying, Wu Xiaorui

Art Editors: Gao Xin, Guo Wanru

All articles published in APTIF Bulletin are the responsibility of their respective authors. The views, thoughts and opinions expressed in this publication belong solely to the articles' authors and do not necessarily reflect the position or policies of the Joint Committee of the Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum.

APTIF

Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum